

# Chordiality

Presents

## The Bards



*The Concert* - Gerrit van Honthorst (1623)

**Conducted by Brett Sturdy**

**Accompanied by Simon Carl**

Sunday 10 November 2019, 2.00 pm

St Andrew's Uniting Church

Cnr Ann and Creek Streets, Brisbane

*Chordiality* is a community choir of about 70 members that started in February 2008. We are based in Indooroopilly and our membership is Brisbane-wide. We love to sing and enjoy each other's company. Chordiality's goals are to pursue choral excellence and have fun singing together.

Poetry has so often been the inspiration of composers. It's not just the beauty of the words that inspire but the different rhythms of the spoken word can produce fascinating rhythms in the music. Today's concert is a celebration of poetic works by of a wide range of poets including William Shakespeare, Friedrich Schiller, Paul McCartney and James Agee. Listen to what composers Mäntyjärvi, Brahms, Fauré, Twist, Barber and Whitacre have created.

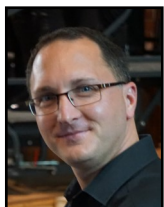
We hope you will be bowled over by Chordiality's **The Bards!**

## Music Director - Brett Sturdy



Brett Sturdy completed a Bachelor of Music at the Queensland Conservatorium of Music, Griffith University. He studied Classical Piano with Natasha Vlassenko, Organ with Christopher Wrench, Orchestral Conducting with Dr Peter Morris and Choral Conducting with Emily Cox. He works as a Company Pianist at the Queensland Ballet. He also teaches and undertakes other freelance work.

## Accompanist - Simon Carl



Simon is an accomplished pianist who has been the principal accompanist for Chordiality since its inception. Simon is a frequent accompanist, repetiteur, collaborator and soloist. He is highly regarded for his musicality and versatility and his extensive choral experience is appreciated by the various community and school choirs with whom he regularly works.

## Guest Artist—Julia Zhu



Julia Zhu is 16 years old. She began learning piano aged 5 and violin at 7. She has competed in Eisteddfods regularly and since moving to Brisbane at the age of 8, she has participated in the annual Queensland Piano Competition. She currently studies piano under the tutelage of Sue Thompson and violin with Spiros Rantos. She has been awarded her AmusA for both instruments. She is currently working towards her LmusA for piano and violin and has been an active member of the Queensland Youth Orchestras (QYO) since 2013, playing violin.

# PROGRAMME

**Sing to the Stars**

*William Brown*

**4 Shakespeare Songs**

*Jaakko Mäntyjärvi*

1. Come Away, Death
2. Lullaby
3. Double, Double Toil and Trouble
4. Full Fathom Five

**Hey Nonny, Nonny**

*Carl J. Nygard Jr.*

**Sure on this Shining Night**

*Samuel Barber  
Arr. Emily Crocker*

**Five Hebrew Love Songs**

*Eric Whitacre*

- I. Temuná
  - II. Kalá Kallá
  - III. Lárov
  - IV. Éyze shéleg
  - V. Rakút
- Violin: Julia Zhu*

## Interval

**Blackbird**

*John Lennon and  
Paul McCartney*

**Nänie**

*Johannes Brahms*

**Reflets dans l'eau**

*Claude Debussy*

Pianist: Julia Zhu

**Do Not Stand on My Grave and Weep** *Joseph Twist*

**Cantique de Jean Racine, Op. 11**

*Gabriel Fauré*

**The Parting Glass**

*Traditional Irish  
arr. Carl Crossin*

**Salmo 150**

*Ernani Aguiar*

## PROGRAMME NOTES

### Sing to the Stars

William Brown (1989-)

Let me sing you a song and let your ears attend,  
To the unending night, raise your voices your hearts,  
Join in the hymn of praise echoing through the lands  
Sing to the shining stars, raise your voices, raise your hearts

Steadfast and true, your ardent friend, 'til the end they'll be  
Under the stars, watching over you  
Singing you to sleep

Forget your fears  
Take on the tide  
Take the tide at the flood

Let me sing you a song and let your ears attend,  
To the unending night, raise your voices your hearts,  
Give thanks for trusted friends, constant through thick and thin  
Sing to the shining stars raise your voices raise your hearts

Join the hymn of praise echoing through the lands,  
Sing to the shining stars, raise your voices raise your hearts  
Raise your voices, raise your hearts, sing to the stars



### 4 Shakespeare Songs

William Shakespeare (1564-1616)

#### 1. Come Away, Death (Twelfth Night II:4)

**A lament of unhappy love. The narrator begs his friends to bury him as he has been killed by the coldness of the 'cruel maid' he loves.**

Come away, come away, Death,  
And in sad cypress let me be laid.  
Fly away, fly away, breath,  
I am slain by a fair cruel maid.  
My shroud of white, stuck all with yew,  
O, prepare it!  
My part of death, no one so true  
Did share it.

Not a flower, not a flower sweet  
On my black coffin let there be strown.  
Not a friend, not a friend greet  
My poor corpse, where my bones shall  
be thrown.  
A thousand thousand sighs to save,  
Lay me O where  
Sad true lover never find my grave,  
To weep there.

#### 2. Lullaby

**(A Midsummer Night's Dream II:2)  
Sung by fairies to their Queen**

You spotted snakes with double tongue,  
Thorny hedgehogs, be not seen.  
Newts and blind-worms, do no wrong:  
Come not near our fairy queen.  
Philomel, with melody  
Sing in our sweet lullaby:  
Lulla, lulla, lullaby,  
Lulla, lulla, lullaby.

Never harm nor spell nor charm,  
Come our lovely lady nigh.  
So, good night with lullaby.

Weaving spiders, come not here.  
Hence, you long-legg'd spinners, hence!  
Beetles black, approach not near;  
Worm nor snail, do no offense.  
Philomel, with melody  
Sing in our sweet lullaby:  
Lulla, lulla, lullaby,  
Lulla, lulla, lullaby:

Never harm, Nor spell nor charm,  
Come our lovely lady nigh;  
So, good night, with lullaby.

## PROGRAMME NOTES (continued)

### 3. Double, Double Toil and Trouble (MacBeth IV:1)

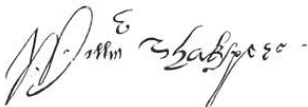
**Three witches chant the ingredients of a magic potion that they are brewing. They later use it to prophesy to Macbeth that he will become King of Scotland.**

Thrice the brinded cat hath mew'd.  
Thrice and once the hedge-pig whin'd.  
Harpier cries: 'Tis time, 'tis time.  
Round about the cauldron go;  
In the poison'd entrails throw:  
Toad, that under cold stone  
Days and nights has thirty-one  
Swelter'd venom sleeping got,  
Boil thou first in the charmed pot.  
Double, double toil and trouble;  
Fire burn, and cauldron bubble.

Fillet of a fenny snake,  
In the cauldron boil and bake,  
Eye of newt and toe of frog,  
Wool of bat and tongue of dog,  
Adder's fork and blind-worm's sting,  
Lizard's leg and owl's wing,  
For a charm of powerful trouble,  
Like a hell-broth boil and bubble.

Scale of dragon, tooth of wolf,  
Witch's mummy, maw and gulf  
Of the ravin'd salt-sea shark,  
Root of hemlock digg'd in dark  
Liver of blaspheming Jew,  
Gall of goat and slips of yew,  
Silver'd in the moon's eclipse,  
Nose of Turk and Tartar's lips.  
Finger of birth-strangled babe  
Ditch-delivered by a drab.  
Make the gruel thick and slab.  
Add thereto a tiger's chaudron,  
For the ingredients of our cauldron.  
Double, double toil and trouble,  
Fire burn and cauldron bubble.

By the pricking of my thumbs,  
Something wicked this way comes.  
Open, locks, whoever knocks!



### 4. Full Fathom Five (The Tempest I:2)

**A comforting yet ghoulish description of how the body of a drowned man is transformed into treasures of the sea and how mermaids ring funeral bells for him.**

Full fathom five thy father lies;  
Of his bones are coral made.  
Those are pearls that were his eyes –  
Nothing of him that doth fade,  
Both doth suffer a sea-change  
Into something rich and strange.  
Sea-nymphs hourly ring his knell.  
Hark! Now I hear them: Ding, dong, bell.

### Hey Nonny, Nonny (Much Ado About Nothing II:3 ) William Shakespeare (1564-1616)

Sigh no more, ladies, sigh no more,  
Men were deceivers ever;  
One foot in sea and one on shore,  
To one thing constant never.  
Then sigh not so, but let them go,  
And be you blithe and bonny;  
Converting all your sounds of woe  
Into Hey nonny, nonny.  
Sing no more ditties, sing no more  
Of dumps so dull and heavy;  
The fraud of men was ever so  
Since summer first was leavy.

### Sure on this Shining Night James Agee (1909-1955) From his first collection of poems "Permit me voyage " 1934

Sure on this shining night  
Of star made shadows round,  
Kindness must watch for me  
This side the ground.  
The late year lies down the north.  
All is healed, all is health.  
High summer holds the earth.  
Hearts all whole.  
Sure on this shining night  
I weep for wonder wand'ring far alone  
Of shadows on the stars.

## PROGRAMME NOTES (continued)

### Five Hebrew Love Songs

Hila Plitmann (1973- )

i. TEMUNÁ

Temuná belibí charuntá;  
Nodédet beyn ór uveyn ófel:  
Min dmamá shekazó et guféch kach otá,  
Usaréch al paia'ich kach nófel.

ii. KALÁ KALLÁ

Kalá kallá  
Kulá sheli,  
U've kalút  
Tishákhílí!

iii. LARÓV

"Laróv," amár gag la'shama'im,  
"Hamerchák shebeynéynu hu ad;  
Ach lifnéy zman alu lechán shna'im,  
Uveynéynu nishár sentiméter echad"

iv. ÉYZE SHÉLEG!

Ézye shéleg!  
Kmo chalomót ktaniim  
Noflim mehashamá im.

v. RAKÚT

Hu hayá malé rakút;  
Hi haytá kasha  
Vechól káma shenistá lehishaér kach,  
Pashút, uvli sibá tová,

i. A PICTURE

A picture is engraved in my heart;  
Moving between light and darkness:  
A sort of silence envelopes your body,  
And your hair falls upon your face just so.

ii. LIGHT BRIDE

Light bride  
She is all mine,  
And lightly  
She will kiss me!

iii. MOSTLY

"Mostly," said the roof to the sky,  
"the distance between you and I is endlessness;  
But a while ago two came up here,  
And only one centimetre was left between us."

iv. WHAT SNOW!

What snow!  
Like little dreams  
Falling from the sky.

v. TENDERNESS

He was full of tenderness;  
She was very hard.  
And as much as she tried to stay thus,  
Simply, and with no good reason

### Blackbird

Paul McCartney (1944- )

**Inspired by the unfortunate state of race relations in the US in the 1960's**

Blackbird singing in the dead of night  
Take these broken wings and learn to fly  
All your life, you were only waiting for this  
moment to arise

Blackbird singing in the dead of night  
Take these sunken eyes and learn to see;  
All your life you were only waiting for this  
moment to be free

Blackbird fly, blackbird fly  
Into the light of a dark, black night

Blackbird fly, blackbird fly

### Do Not Stand At My Grave and Weep

Mary Elizabeth Fry (1905-2004)

**Written in 1932 to comfort a young girl overcome with grief and living far from her mother.**

Do not stand at my grave and weep  
I am not there. I do not sleep.  
I am a thousand winds that blow.  
I am the diamond glints on snow.  
I am the sunlight on ripened grain.  
I am the gentle autumn rain.  
When you awaken in the morning's hush  
I am the swift uplifting rush  
Of quiet birds in circled flight.  
I am the soft stars that shine at night.  
Do not stand at my grave and cry;  
I am not there. I did not die.

## PROGRAMME NOTES (continued)

### Cantique de Jean Racine, Op. 11

Jean Racine (1639-1699)

The text is a paraphrase of a Latin hymn from the breviary for Matins.

Verbe égal au Très-Haut, notre unique espérance  
Jour éternel de la terre et des cieux  
De la paisible nuit nous rompons le silence:  
Divin sauveur, jette sur nous les yeux

Word, equal to the Most High, our only hope,  
Eternal day of the earth and the heavens,  
We break the silence of the peaceful night.  
Divine Savior, cast your eyes upon us!

Répands sur nous le feu de ta grâce puissante;  
Que tout l'enfer fuie au son de ta voix;  
Dissipe ce sommeil d'une âme languissante  
Qui la conduit à l'oubli de tes lois!

Spread upon us the fire of your powerful grace,  
That all hell might flee at the sound of your voice;  
Dispel the languishing soul's torpor  
Which has caused it to forget your laws!

O Christ! sois favorable à ce peuple fidèle  
Pour te bénir maintenant rassemblé;  
Reçois les chants qu'il offre à ta gloire immortelle  
Et de tes dons qu'il retourne comblé

Oh Christ, show favour to this faithful people  
Now gathered o bless you.  
Receive the songs it offers to your immortal glory,  
And may it return filled with your gifts!

### The Parting Glass

Traditional Irish

The 'parting glass' was the final hospitality offered to a departing guest.

Oh all the money that e'er I spent  
I spent it in good company  
And all the harm that e'er I've done  
Alas, it was to none but me  
And all I've done for want of wit  
To memory now I can't recall  
So fill to me the parting glass  
Good night and joy be with you all

Oh all the comrades that e'er I had  
Are sorry for my going away  
And all the sweethearts that e'er I've had  
Would wish me one more day to stay  
But since it falls unto my lot  
That I should rise and you should  
I'll gently rise and I'll softly call  
Good night and joy be with you all

### Salmo 150

The Book of Psalms, Psalm 150

Láudate Dóminum in sánctis éius  
Láudate Dóminum in firmaménto virtútis éius

Praise the Lord in his sacred places,  
Praise him in the firmament of his power

Láudate éum secúndum  
multitúdinem magnitúdinis éius

Praise him for his mighty acts,  
Praise him according to his excellent greatness

Láudate éum in sóno túbae.  
Láudate éum in psaltério et cithara

Praise him with the sound of the trumpet,  
Praise him with the psaltery and the harp.

Láudate éum in timpano et choro  
Láudate éum in cymbalis benesonántibus

Praise him with the timbrel and the dance,  
Praise him with strings and pipes.

Láudate éum in cymbalis jubilatiónis  
Omnis spíritus, Láudate Dóminum,

Praise him with cymbals of joy.  
Let everything that has breath praise the Lord!

Alleluia!

Alleluia

# Chordiality

## **Soprano**

Liz Bateman  
Roslyn Beeston  
Kris Fraser  
Rosie Gall  
Alison Goode  
Wendy Harper  
Ann Hancock  
Lynn Haug  
Fiona Laing  
Karen Laing\*  
Robin Lake  
Ethel McFarlane  
Rosemary Perry  
Bev Sandaver  
Annette Shears  
Cathy Staines  
Elizabeth Trew  
Carol Watson

## **\*Soloist**

## **Alto**

Mary Busteed  
Robyn Carl  
Linda Cartmill  
Claire Cooper  
Cathy Dean\*  
Mary Denver  
Rose Ellwood  
Janelle Gatz  
Sue Goode  
Ruth Hamlyn-Harris  
Anne Hoskings  
Jenny Johnson  
Alison Jones  
Lynn Kelly  
Jenny Krassnig  
Jill Laing  
Kate Power  
Irene Raymond  
Jo Scott  
Meredith Smith  
Judy Somes  
Margaret Tiller

## **Mary Lou Yeo**

## **Tenor**

Harry Holland  
John Kelly  
Paul Kilpatrick  
Philip Smith  
Jim Walls  
Max Wheat

## **Bass**

John Beeston  
Doug Hawtin\*  
Clark Ingram  
Morris Lake  
Malcolm MacKenzie  
Dougal Pang  
Neville Patterson  
Rick Valenta  
Richard Yeo

**Don't miss our next concert!**

*Chordiality* presents **Made in Australia**

**2 pm, Sunday 21 June 2020**

**Chordiality is proudly supported by:**



**Contact Us:**  
[chordialitychoir@gmail.com](mailto:chordialitychoir@gmail.com)  
[www.chordiality.org](http://www.chordiality.org)

